

在私人物業展示選舉廣告或進行競選活動的批准書
PERMISSION FOR DISPLAY OF ELECTION ADVERTISEMENTS
OR CONDUCT OF ELECTIONEERING ACTIVITIES AT PRIVATE PREMISES

鄉郊補選（*原居民代表／居民代表／街坊代表）

Rural By-election

(*Indigenous Inhabitant Representative/ Resident Representative/ Kaifong Representative)

鄉事委員會

村／墟鎮

Rural Committee

Village/ Market Town

補選日期：_____年_____月_____日

Date of By-election：_____

第一部分（由有關業主／佔用人／物業管理組織負責人填寫。在填寫此批准書前，請參閱說明。）

Part I (To be completed by the owner/occupier/responsible person of the property management. Please read the Notes before completing this permission.)

給予同意的條件

CONDITIONS OF AGREEMENT

(1) *我同意／我獲_____授權批准
*I agree/I have been authorised by [組織名稱 Name of Organisation] to give permission to

_____ [候選人姓名（正楷） Name of Candidate (in BLOCK LETTERS)]

於_____至_____ [日期 Date] [日期 Date]
from _____ to _____

在_____ [土地／物業名稱 Name of the Land/Property]
at the common parts of _____

的公用地方*展示選舉廣告^(a)／舉行下述的競選活動^(b)：

to *display election advertisements^(a)/conduct the following electioneering activities^(b):

備註：(a) 根據《公眾衛生及市政條例》（第132章）第104A條，任何人除非取得私人土地的擁有人或佔用人或政府土地的主管當局的書面准許，否則不得在該土地展示或張貼招貼或海報。

Under section 104A of the Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap. 132), a person is prohibited from displaying or affixing a bill or poster on any private land or Government land unless a written permission is obtained from the owner or occupier thereof or the Authority.

(b) 為確保競選活動在公眾或私人地方順利進行，候選人應預先諮詢有關政府部門／機構或管理機構，以便如需要的話，先取得批准在其管轄範圍內的地方進行競選活動。

To ensure the smooth conduct of electioneering activities in public or private places, candidate should consult the relevant authorities or management in advance and to obtain prior permission from them for the conduct of electioneering activities in the places within their jurisdiction, if required.

- (2) 候選人在*展示選舉廣告／進行競選活動時，必須遵守下列條款及條件：
In *displaying the election advertisements/conducting the electioneering activities, the candidate must observe and abide by the following terms and conditions:

其他條件

Other Conditions

- (3) 除此批准書內所列的選舉廣告及／或競選活動外，候選人不可在土地／物業內展示其他選舉廣告或進行其他競選活動。
No election advertisements and/or electioneering activities of the candidate are allowed in the land/property other than those detailed in this permission.
- (4) 此批准書涵蓋的所有選舉廣告及／或候選人的所有競選活動，須遵照現行有關法例及《鄉郊代表選舉活動指引》展示及／或舉行。
The display of all the election advertisements and/or the conduct of all electioneering activities of the candidate covered by this permission must be in compliance with the relevant laws and “Guidelines on Election-related Activities in respect of the Rural Representative Election” in force.
- (5) 在適當情況下（例如公眾秩序及安全會受影響），*業主／佔用人／物業管理組織可以無須預早通知而撤銷上述批准，而並不需要對候選人由於該項撤銷而招致的任何損失或法律責任負責。
The *owner/occupier/property management may, without prior notice, revoke the above permission whenever appropriate (e.g. where public order or safety is at stake) and shall not be responsible for any loss or liability that may be incurred by the candidate as a result of such revocation.
- (6) *業主／佔用人／物業管理組織可要求候選人對由於候選人及其代理人在有關物業內展示選舉廣告或舉行競選活動而引致任何人士或財物受到損失、損壞或損傷，作出補償。
The *owner/occupier/property management may require the candidate to indemnify him/her/it against any loss, damage or injury caused to any person or property as a result of the display of election advertisements or the conduct of electioneering activities by the candidate or his/her agent(s) in the premises concerned.

*業主／佔用人／物業管理組織*姓名／名稱：_____

Name of *Owner/Occupier/Property Management [即有關業主立案法團、管理公司名稱等]
[i.e. Name of the relevant Owners' Corporation, Management Company, etc.]

有關土地／物業名稱（如適用）及地址：_____

Name (if applicable) and Address of the
Land/Property Concerned _____

負責人姓名及職銜（正楷）：_____

Name and Position of Responsible Person (in BLOCK LETTERS)

聯絡電話：_____

Contact Telephone Number

負責人簽署：_____

Signature of Responsible Person

日期：_____ 組織蓋章：_____

Date

Organisation Chop

* 請刪去不適用者。
Please delete whichever is inapplicable.

第二部分 (由候選人／選舉代理人填寫)

Part II (To be completed by the candidate/election agent)

確認
CONFIRMATION

我是上述補選的*候選人／候選人的選舉代理人，現聲明*我／上述候選人同意遵守及履行此批准書上述各段所開列在所述物業的公用地方展示選舉廣告及／或進行競選活動的條款及條件。

I, *the candidate/an election agent of the candidate for the above By-election, hereby declare that *I/the above-named candidate agree(s) to observe and abide by the terms and conditions for the display of election advertisements and/or conduct of electioneering activities at the common parts of the named premises as set out in the above paragraphs.

*我／上述候選人並同意所述私人物業的*業主／佔用人／物業管理組織有全權隨時修改此批准書內所列的各項目、條款及條件，以符合公平及平等對待在同一鄉郊地區參選的候選人的原則。

*I/the above-named candidate further agree(s) that the *owner/occupier/property management of the named private premises is fully entitled to amend any items, terms and conditions detailed in this permission at any time so as to conform with the principle of fair and equal treatment to all candidates contesting in the same rural area.

*候選人／選舉代理人姓名（正楷）：_____

Name of *Candidate/Election Agent (in BLOCK LETTERS)

簽署：_____ 日期：_____

Signature

Date

聯絡人姓名：_____

Name of Contact Person

[供查詢有關此批准書內註明的選舉廣告或競選活動]

[For enquiries in relation to the election advertisements or electioneering activities specified in this permission]

聯絡人電話號碼：_____

Telephone Number of the Contact Person

* 請刪去不適用者。

Please delete whichever is inapplicable.

說明

Notes

- (1) 根據《鄉郊代表選舉活動指引》第四章及《選舉程序(鄉郊代表選舉)規例》(第541L章)第92條,候選人須在發布選舉廣告後的一個工作天內(即公眾假期及星期六以外的任何一天),把與選舉廣告有關的資料/文件,包括准許或同意書的電子文件,上載至中央平台或候選人平台或向選舉主任繳存其印本式文本,以供公眾查閱。
In accordance with Chapter 4 of the “Guidelines on Election-related Activities in respect of the Rural Representative Election” and section 92 of the Electoral Procedure (Rural Representative Election) Regulation (Cap. 541L), the candidate must, **within 1 working day** (i.e. any day other than a general holiday and Saturday) after publication of an election advertisement, post an electronic copy of the relevant information/document, including permission/consent, onto the Central Platform or Candidate’s Platform or deposit a hard copy with the Returning Officer for public inspection.
- (2) 候選人在上載此批准書至中央平台或候選人平台前,必須確定已將批准書內所有電話號碼遮蓋。
Candidates must ensure all telephone numbers in the permission have been covered before posting this permission onto the Central Platform or Candidate’s Platform.
- (3) 此批准書應一式三份填寫,其中一份應上載至中央平台或候選人平台或呈交予有關的選舉主任存案,候選人及業主/佔用人/物業管理組織亦應各自保存一份。
This permission should be completed in triplicate. One copy of the permission should be posted onto the Central Platform or Candidate’s Platform or deposited with the relevant Returning Officer. The candidate and the owner/occupier/property management should each retain a copy.
- (4) 在不違反公平及平等對待的原則下,業主/佔用人/物業管理組織有權隨時對此批准書內各項目、條款及條件作出修改、增加或刪減。
The owner/occupier/property management is fully entitled to amend, add or delete any items, terms and conditions in this permission at any time, provided that the principal of fair and equal treatment is not breached.
- (5) 在填寫此批准書時如有任何問題,請在辦公時間內致電鄉郊代表選舉熱線 2152 1521。
If there is any question in completing this permission, please call the Rural Representative Election Hotline at 2152 1521 during office hours.
- (6) 請注意下列有關在此批准書提供個人資料的說明—
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this permission –

(a) **資料用途**

就此批准書提供的個人及其他有關的資料,會供選舉管理委員會、民政事務總署、有關鄉郊地區的選舉主任及其他有關的政府部門用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this permission will be used by the Electoral Affairs Commission, the Home Affairs Department, the Returning Officer for the relevant rural area and other related government departments for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

此批准書的資料會提供予公眾查閱直至選舉申報書的文本根據《選舉(舞弊及非法行為)條例》(第554章)第41條可供查閱的期間結束為止。在展示前,批准書內所有電話號碼將會被遮蓋。就此批准書提供的個人及其他有關的資料亦可能會提供予其他獲授權的部門/機構/人士,包括但不限於法院,用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The information provided in this permission will be made available for public inspection until the end of the period for which copies of election returns are available for inspection pursuant to section 41 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). All telephone numbers in the permission will be covered before display. The personal data and other related information supplied in connection with this permission may be provided to other authorised departments/organisations/persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料(私隱)條例》(第486章)的條文要求索閱及改正他/她所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人及選舉代理人在收集第三者的個人資料以填寫此批准書時，須遵守《個人資料(私隱)條例》(第 486 章)附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principles

Candidates and agents are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) in collecting personal data of a third person in completing the relevant permission, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此批准書收集的個人資料的查詢(包括索閱及改正個人資料)，應向民政事務總署署長提出(地址：香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心30樓)。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this permission (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

民政事務總署
2018年7月
Home Affairs Department
July 2018